



ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΜΕΝΟΝ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΝ ΕΚΑΙΔΟΜΕΝΟΝ ΚΑΤΑ ΚΥΡΙΑΚΗΝ ΚΑΙ ΠΕΜΠΤΗΝ

ΓΡΑΦΕΙΟΝ
5. 'Θεός Πατησίων ἀριθ. 5.
Αἱ συνδρομαὶ ἀποστέλλονται ἀπ' εὐ-
θείας εἰς Ἀθήνας διὰ γραμματοσήμου,
χαρτονομισμάτων, χρυσοῦ κ τ λ.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ
Αὐγούστου Μακῆ: Ο ΚΟΜΗΣ ΛΑΒΕΡΝΗ, (μετὰ εἰκόνων) μετάφρασις
Χαρ. Ἀννίνου. (συνέχεια). — *Fortuné Boisgobey*: ΤΟ ΚΟΜΜΕΝΟ
ΧΕΡΙ, μετάφρασις Αἰσώπου. (συνέχεια). — Αἰσώπου: ΠΟΛΥ ΑΡΓΑ,
'Αθηναϊκὴ εἰκὼν.

ΕΤΗΣΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ
προσληρωτῆ
'Εν Ἀθήναις φρ. 8, ταῖς ἐπαρχίαις 8,50
ἐν τῷ ἔξωτερικῷ φρ. χρυσᾷ 15.
'Εν Ῥωσίᾳ ρούβλια 6.

ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ ΜΑΚΕ
Ο ΚΟΜΗΣ ΛΑΒΕΡΝΗ
ΚΑΤΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΙΝ ΧΑΡ. ΑΝΝΙΝΟΥ
[Συνέχεια]

Ι'
ΣΚΑΚΙ ΕΙΣ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ!
[ÉCHEC AU ROI]

Ὁ βασιλεὺς ἐπλησίασεν εἰς τὴν μαρ-
κησίαν βεθυθισμένην εἰς στυγνοτάτην με-
λαγχολίαν. Λίαν δύσκολον θὰ ἦτο ν' ἀ-
ποφανθῆ τις ἂν ἡ Αὐτοῦ Μεγαλειότης ἦτο
τεθλιμμένος ἢ ηὐχαρισημένος διὰ τὰ συμ-
βαίνοντα. Ἡμεῖς εἴμεθα ἡκιστα ἱστορικοὶ
καὶ πολὺ μυθιστοριογράφοι, ὥστε ἀδυνα-
τοῦμεν νὰ λύσωμεν τὸ ζήτημα.

Ἡ κυρία Μαιντενῶν ἐνόησε τὴν κατὰ-
στασιν τοῦ πνεύματος τοῦ βασιλέως. Ἡ-
σθάνθη τρόμον, ἀπεφάσισε δὲ νὰ μὴ τὴν
ἀφήσῃ νὰ παραταθῆ ἐπὶ πολὺ.

— Τί φρονεῖτε περὶ πάντων τούτων
σεῖς ἢ τόσον ἀτάραχος, κυρία; εἶπεν ἐν
μέρει χαριεντιζόμενος καὶ ἐν μέρει σοβα-
ρὸς Λουδοβίκος ὁ ΙΔ' διὰ νὰ βολιδосκο-
πήσῃ τὸ ἔδαφος.

— Φρονῶ, Μεγαλειότατε, ὅτι παρό-
μοιοι γαμήλιοι πράξεις ὡς ἡ ἡμετέρα, δὲν
χάνονται ποτὲ ἄνευ λόγου, καὶ δὲν χάνον-
ται δι' ὅλον τὸν κόσμον. Κάποιος ἔκλεψε
τὸ θυλάκιον τοῦ ἀρχιεπισκόπου· αὐτὸ ἐγὼ
θεωρῶ βέβαιον, ἐνόσω δὲν ἀποδεικνύεται
ὅτι ὁ ἀρχιεπίσκοπος αὐτὸς εἶνε ὁ κλέπτης.

— ὦ! καὶ τί συμφέρον ἔχει;

— Μέγιστον συμφέρον, Μεγαλειότατε.
'Εν τούτοις κατὰ τὴν στιγμήν ταύτην,
δὲν δύναμαι νὰ ἐξακριβώσω τί συμφέρον
ἔχουσιν οἱ ἄλλοι εἰς τὴν ὑπόθεσιν ταύτην.
'Απειλεῖται πάρα πολὺ τὸ ἰδικόν μου συμ-
φέρον, ὥστε πρέπει νὰ προνοήσω.

— Τί δηλοῖ τούτο; Νομίζετε ὅτι ἔ-
χετε ἐχθροὺς τόσον ἰσχυροὺς; ἠρώτησεν
ὁ βασιλεὺς.

— Πολὺ τυφλὴ θὰ ἦμην ἂν δὲν ἀνε-
γνώριζα τὴν κρυφίαν ἐνέργειάν των εἰς ὅλ-
αυτά.

— Καὶ νομίζετε ὅτι αὐτοὶ μὲ περιστοι-
χίζουσιν;

— Φοβοῦμαι ὅτι εὐρίσκονται πλησιέ-
στατα Ὑμῶν.

— Κυρία! ἀνέκραξεν ὁ βασιλεὺς πει-
ραχθεῖς.

— Μεγαλειότατε, ἀκούσατέ με. Ἡ εἰ-
μαι δι' ὑμᾶς κατὰ τι ἢ δὲν εἶμαι τίποτε.
'Ο μόνος σκοπὸς τοῦ βίου μου εἶνε νὰ κα-
ταστῶ ἀξία τῆς ἀγάπης τῆς Ὑμετέρας
Μεγαλειότητος, πρὸ πάντων ὁμῶς νὰ κα-
ταστῶ ἀξία τῆς ὑπολήψεώς της. Εἰργά-
σθην νύκτα καὶ ἡμέραν ὅπως τελειοποιήσω
τὸ εἶναί μου διὰ τῆς μελέτης καὶ διὰ τῆς
προσευχῆς. Ἔσχον τὴν ἀξίωσιν, καὶ ἐπι-
τραπήτω μοι τούτο, νὰ ἐπαναφέρω τὴν Ὑ-
μετέραν Μεγαλειότητα εἰς τὸ πρέπον ση-
μεῖον, παρέχουσα αὐτῇ βίον κρείττονα τοῦ
παρελθόντος πρὸ τῆς ἀποκτήσεως τῆς αἰ-
ωνίου μακαριότητος. Πρὸς τούτο ἔπρεπεν ὁ-
πως μεταξὺ τῆς Ὑμετέρας Μεγαλειότητος
καὶ ἐμοῦ μὴ ἀνακινῶνται τὰ ἐλεεινὰ ζητή-
ματα, ἀτινα ἀτιμάζουσι τὸ πνεῦμα παρὰ
τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐξευτελίζουσι τὴν ψυ-
χὴν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Ὁ βασιλεὺς τῆς
Γαλλίας, ὅστις διὰ τοῦ βίου του ἐσκανδά-
λιζε τοὺς ὑπηκόους του, ἐπανῆλθεν εἰς
τὴν ἀγιότητα καὶ εἰς τὴν δικαιοσύνην.
Δὲν ἀρπάζει πλέον τὴν γυναῖκα ἀπὸ τὸν
σύζυγον, τὴν μητέρα ἀπὸ τὰ τέκνα. Δὲν
ἐπιβάλλει πλέον εἰς τὴν παλλακίην τὴν νο-
θείαν τῶν τέκνων, ἀτινα αὐτῇ γεννᾷ ἐκ
τοῦ ἡγεμόνος. Δὲν ἐπιβαρύνει πλέον τὴν
συνειδήσιν τῶν νομίμων τέκνων του διὰ
τοῦ θανάσιμου ἀμαρτήματος τοῦ μίσους,
ὅπερ τρέφουσι κατὰ τῶν νομιμοποιουμένων
ἀδελφῶν των. Λουδοβίκος ὁ Μέγας, καθί-
σταται Λουδοβίκος ὁ Ἄγνός, ὁ Ἀνεπίλη-
πτος. Καὶ αὐτὸς εἶνε ὁ ὠραιότερος θρί-
αμβος, ὃν δύναται νὰ ὄνειροπολήσῃ γυνὴ
πλήρης σεβασμοῦ καὶ ἀγάπης πρὸς τὸν
βασιλέα της.

— Πολὺ καλὰ, πλὴν...; εἶπε δια-
κόπτων αὐτὴν ὁ βασιλεὺς μετὰ γαλήνης,
ὡς νὰ εὕρισκε τὰ δύο ἐκεῖνα ἐπιθετὰ ἐξό-
χως ἐφαρμοζόμενα κατὰ τὴν περίστασιν
ἐκείνην.

— Μεγαλειότατε, ἐξηκολούθησεν ἡ
μαρκησία, διὰ νὰ φαίνεσθε Ὑμεῖς ἄγνός,

πρέπει κ' ἐγὼ ἐπίσης νὰ φαίνομαι τοιαύ-
τη. Ἡ σύζυγος τοῦ Καίσαρος πρέπει νὰ
εἶνε ἀνωτέρα πάσης ὑπονοίας. Ἄλλ' ὁ-
μως οἱ λίβελλοι καὶ αἱ σάτυροι μὲ παρι-
στῶσιν ὡς τὴν δεδηλωμένην τετάρτην Ὑ-
μῶν παλλακίδα. Ἡ ἡλικία, ἣτις θὰ κα-
θίστα ἀμφοτέρους ἡμᾶς γελοίους διὰ τὰ
παραπτώματά μας, καθιστᾷ σεβαστὰ τὰ
νόμιμα καὶ ἀσπίλα αἰσθήματα. Σήμερον
εἴμεθα γελοῖοι, Μεγαλειότατε, πρέπει νὰ
τὸ ὁμολογήσωμεν, ἀφοῦ δὲν ὑπάρχει πλέον
ἡ ἀπόδειξις τῆς ἀθωότητός μας.

— Ὁ Θεὸς τὴν γινώσκει.

— Καὶ ὁ κύριος Μονσεβρέιλ ἐπίσης, θὰ
μοῦ εἶπετε· πλὴν οὔτε ὁ Θεὸς οὔτε ὁ κύ-
ριος Μονσεβρέιλ θὰ εἶπωσιν εἰς τοὺς λι-
βελλογράφους πόσον ἀδικον ἔχουσι νὰ μᾶς
συκοφαντῶσιν.

— Ἐπὶ τέλους, κυρία, χθὲς ἀκόμη ἡ
γαμήλιος αὐτῆ πράξις ἦτο ἀγνωστος εἰς
ὄλους, μὲ ὅλην τὴν ἰδέαν τὴν ὁποίαν σεῖς
εἴχετε περὶ τῆς ὑπάρξεως αὐτῆς εἰς τὰ
ἀρχεῖα τοῦ κυρίου Ἀρλαί.

— Τὸ εἴξευρα ἐγὼ ὅτι ὑπῆρχε, καὶ
τούτο, ὡς σὰς εἶπα, μ' ἐκράτουν ἐν τῇ
ἀδυναμίᾳ μου, ἦντλον ἐξ αὐτοῦ θάρρους
ἀνέκφραστον. Ἐπιτρέπεται νὰ εἶνέ τις ὑ-
περήφανος, βασιλεῦ, ὅταν ἔχη τὴν τιμὴν
ν' ἀνήκῃ εἰς τὴν Ὑμετέραν Μεγαλειότητα.
'Αλλὰ σήμερον οὐδὲν ὑπάρχει, οὐδέν. Ἀμ-
φιβάλλω, δὲν ἐνθυμοῦμαι πλέον. Ἄν μοῦ
ἀρνηθῶν ὅτι εἶμαι σύζυγός σας, θὰ κύψω
ταπεινῶς τὴν κεφαλὴν. Φαντάζομαι ὅτι
Λουδοβίκος ὁ Μέγας ἔχει μίαν τελευταίαν
παλλακίδα. Τί λέγω τελευταίαν; μίαν
παλλακίδα, τὴν ὁποίαν ἄλλαι θὰ διαδε-
χθῶσιν.

— Κυρία, μὲ δυσαρρεστεῖτε πολὺ, τα-
πεινῶνατε τὸν ἑαυτὸν σας. Ἡ ἀπώλεια
τοῦ ἐγγράφου ἐκεῖνου σὰς στενοχωρεῖ τό-
σον; Πολὺ καλὰ ἡ ἀπώλεια νομίζω ὅτι
διορθοῦται. Ὁ ἀρχιεπίσκοπος, ὅστις συνέ-
ταξε τὴν πρώτην πράξιν, θὰ συντάξῃ καὶ
δευτέραν.

— Ἀδύνατον, Μεγαλειότατε. Ὁ ἀ-
πῆντων καὶ εἰς τὴν Ὑμετέραν Μεγαλειό-
τητα, ἂν ἐβλεπα τὸ πρῶτον ἐγγράφον ἀ-
ποτεφρούμενον ἐντὸς πυράνου· ἀλλ' ἔχω
τὴν πεποίθησιν ὅτι τὸ ἐγγράφον αὐτὸ εὐ-